

# TRADUCCIÓN 3C GRIEGO MODERNO

Curso 2015/2016

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción C3 (2ª lengua extranjera)	4º	8º	6	Obligatoria
<b>PROFESOR(ES)</b>			<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)</b>		
Panagiota Papadopoulou			Departamento de Filología Griega y Eslava, Facultad de Traducción e Interpretación, planta baja, despacho 4 Correo electrónico: <a href="mailto:youlipap@yahoo.es">youlipap@yahoo.es</a>		
			<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>		
			Lunes, miércoles y viernes de 14 a 16 horas.		
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>		
Grado en Traducción e Interpretación.			Grado en Filología Clásica, Grado en Lenguas Modernas.		
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>					
<p><b>Requisitos</b> Tener cursados: 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. 30 créditos del módulo de lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura.</p> <p><b>Recomendaciones</b> Se recomienda haber superado Traducción 1 C-A y 2 C-A (Griego).</p>					
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar los problemas de traducción de la lengua A a la lengua C (español-griego).</li> <li>- Conocer las normas de presentación y de ortotipografía de ambas lenguas (español-griego).</li> <li>- Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.</li> <li>- Análisis y síntesis textual.</li> </ul>					



- Modelos textuales en lengua griega.
- Revisión de las traducciones del español al griego de otros estudiantes.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua griega.
- Análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas y documentales de apoyo a la traducción.
- Introducción a la traducción en ámbitos específicos (español-griego).

## COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

### COMPETENCIAS GENERALES

#### Competencias instrumentales

7. Ser capaz de organizar y planificar.
8. Ser capaz de resolver problemas.
9. Ser capaz de analizar y sintetizar.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
13. Ser capaz de gestionar la información.
14. Ser capaz de tomar decisiones.
15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.

#### Competencias personales

16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
20. Ser capaz de trabajar en equipo.
21. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.

#### Competencias sistémicas

24. Ser capaz de aprender en autonomía.

#### Competencias académico-disciplinares

40. Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.

#### Competencias profesionales

45. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
48. Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

## OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

### Objetivos generales

El alumnado será capaz de:

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor (7, 8, 10, 14, 18, 22, 23, 30, 31, 32, 45, 47).
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes en la combinación lingüística español-griego (8, 9, 10, 13, 14, 16, 18, 24, 30, 31, 32, 33, 39, 40, 45, 47).
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores (8, 14, 18, 20, 21, 29).
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros (14, 23).
- Reflexionar sobre el proceso traductor en la combinación lingüística español-griego en función de la experiencia práctica (9, 24).
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción (15, 39).

### Objetivos específicos



El alumnado será capaz de:

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción en la combinación lingüística español-griego y analizarlas (9, 40, 32).
- Analizar textos para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos (31, 32, 33, 39).
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas de trabajo (10, 18, 22, 30, 31).
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo (español-griego) que pueden influir en el proceso traductor (10, 18, 22, 31, 32).
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación para la combinación lingüística español-griego (8, 9, 13, 14, 24).
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción para la combinación lingüística español-griego (24).
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir (10, 18, 22, 30, 39).
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso en la combinación lingüística español-griego (15, 17, 47).
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción en la combinación lingüística español-griego .
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo (9, 15, 17, 45).
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo (17).
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo (16, 20, 21).
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas (20, 23, 29).
- Traducir del español al griego un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada de unas 250 palabras, en aproximadamente dos horas.

#### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

#### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas griegas.
- Tema 2. El mercado de la traducción para la combinación lingüística español-griego.
- Tema 3. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción.
- Tema 4. Fuentes lexicográficas y de documentación en lengua griega.
- Tema 5. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción en la combinación lingüística español-griego .
- Tema 6. Producción, revisión y evaluación de la traducción en la combinación lingüística español-griego .

#### BIBLIOGRAFÍA

##### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

AA.VV. *Libro de Estilo, El País*. Madrid: El País, 1996.

FERNÁNDEZ GALIANO, M. *La transcripción castellana de los nombres propios griegos*. Madrid: Gredos, 1969.

GARCÍA DEL TORO, C. y GARCÍA IZQUIERDO, I. *Experiencias de traducción. Reflexiones de la didáctica traductora*. Castellón: Universidad Jaume I, 2005.

GRIJELMO, A. *El estilo del periodista*. 16ª edición. Madrid: Taurus, 1997.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea, 2000.

MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1990.

MOYA, V. *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra, 2000.



MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. Londres: Routledge, 2001.  
NEWMARK, P. A. *Textbook of translation*. Londres: Prentice Hall, 1988. [Trad. española de V. Moya (1992). Manual de Traducción. Madrid: Cátedra.]  
RAE. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 1999.  
RAE. *Diccionario Panhispánico de dudas*. <http://buscon.rae.es/dpd/>

### Diccionarios bilingües

AA.VV. *δγλωσσο πλήρες εικονογραφημένο λεξικό*. Atenas: Ed. Kafkas, 2003.  
AA.VV. *Diccionario griego-español y español-griego*. Madrid: Ed. Gram, 2002.  
AZCOITIA, A.V., MAGKRIDIS, A. *Diccionario español-griego*. Atenas: Ed. Medusa, 1993.  
AZCOITIA, A.V., MAGKRIDIS, A. *Diccionario griego-español*. Atenas: Ed. Medusa, 1999.  
BECOS, D., GÁLVEZ N. *¿Cómo se dice en español? Homónimos, Expresiones, Locuciones*. Atenas: Ed. Eifel Group, 1996.  
CRIDA ÁLVAREZ, C., ZORAS, G. *Είναι παροιμίες/ Sono proverbi* (Diccionario de concordancias paremiológicas griegas, españolas, italianas). Atenas: Id. Efstathiadis Group, S.A., 2005.  
EGEA SÁNCHEZ, José M. *Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικό ιχθύων/Diccionario griego-español y español-griego de ictiología*. Granada, 2007.  
MAGKRIDIS, A., OLALLA, P. *Το νέο ελληνο-ισπανικό λεξικό, El nuevo diccionario griego-español*. Atenas: Ed. Texto, 2006.  
MAGKRIDIS, A., OLALLA, P. *Το νέο ισπανο-ελληνικό λεξικό, El nuevo diccionario español-griego*. Atenas: Ed. Texto-Larousse, 2011.  
PABÓN, J. M. y DE URBINA, S. *Diccionario Griego-Español*. Barcelona: Box, 1982.  
PAPADOPULU, Panayota. *Ελληνο-ισπανικό λεξικό θρησκευτικών όρων/Diccionario de términos religiosos*. Granada, 2007.

### Diccionarios etimológicos

AAVV. *Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής Γλώσσας*. Salónica: Universidad Aristóteles de Salónica (Instituto de Estudios Neogriegos, ΕΠΕΙΕ), 1998.  
ΕΠΕΙΕ, Π. Β. *Ετυμολογικό, ερμηνευτικό λεξικό της νεοελληνικής κατά ετυμολογικές οικογένειες*. Atenas: ΕΠΕΙΕ, 1994.  
ΕΠΕΙΕ, ΕΠΕΙΕ Π., *Το μεγάλο ετυμολογικό λεξικό της νεοελληνικής γλώσσας*. Atenas: ΕΠΕΙΕ-ΕΠΕΙΕ, 1993.  
ΕΠΕΙΕ, ΕΠΕΙΕ. *Το ετυμολογικό λεξικό της ελληνικής γλώσσας*. Atenas: ΕΠΕΙΕ, 2006.  
*Μέγα ετυμολογικόν λεξικόν*. Atenas: ΕΠΕΙΕ, 2004.  
ΕΠΕΙΕ Π. Β. *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας*. Atenas: ΕΠΕΙΕ ΕΠΕΙΕ, 2002.  
ΕΠΕΙΕ, Π. Β. *Ετυμολογικό λεξικό της νεοελληνικής (δημοτικής)*. Atenas: ΕΠΕΙΕ ΕΠΕΙΕ, 1999.

### Gramáticas y sintaxis

DANELIS, Elías: «Notas sobre la fonética del griego moderno, I. Silbantes y grupos de oclusiva y silbante». *Erytheia*, 9.1, 1988, pp. 167-177.  
DANELIS, Elías: «Notas sobre la fonética del griego moderno, II. Oclusivas y fricativas». *Erytheia*, 10.1, 1989, pp. 177-184.  
OMATOS, O. y KAVUKÓPULOS, F. A. *Griego moderno. Gramática del griego moderno / Diccionarios griego moderno-español y español-griego moderno*. Ed. Nefeli, Universidad de Creta y Universidad del País Vasco, 1999.  
RAE. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2009.  
STAVRIANOPULU, Penélope: «Relaciones morfosintácticas entre ciertos versos activos griegos y sus correspondientes en español», en M. MORFAKIDIS, I. GARCÍA GÁLVEZ. *Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica. I*. Granada: Athos-Pérgamos y Universidad de Granada, 1997, pp. 209-218.  
TOVAR, Saúl: «La pronunciación del griego moderno y pruebas científicas de su autenticidad» en M. MORFAKIDIS-I. GARCÍA GÁLVEZ. *Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica. I*. Granada: Athos-Pérgamos y Universidad de Granada,



1997, pp. 261-270.

TRIANDAFILIDIS, M. *Pequeña gramática neo griega*. Traducción de Carlos Méndez. Salónica: Universidad Aristóteles (Instituto de Estudios Neogriegos), 1994.

#### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

##### Aspectos generales de la lengua griega

ADRADOS, F. *Historia de la lengua griega*. Madrid: Ed. Gredos, 1999.

TONNET, H. *Histoire du grec moderne*. Paris, 1993.

TOVAR, Saúl A. *Biografía de la lengua griega. Sus 3.000 años de continuidad*. Santiago de Chile: Ed. del Centro de Estudios Bizantinos y Neogriegos de la Universidad de Chile, 1990, 386 pp.

TSIRÓPULOS, Costas: «El idioma griego: comunidad y comunión», en M. MORFAKIDIS, I. GARCÍA GÁLVEZ. *Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica*. I. Granada: Athos-Pérgamos, 1997, pp. 253-259.

#### ENLACES RECOMENDADOS

- Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada: [www.centrodeestudiosbnch.com](http://www.centrodeestudiosbnch.com)
- Instituto de Idiomas, Universidad de Sevilla: [www.ipersonal.us.es/raquel/grimod\\_link1.htm](http://www.ipersonal.us.es/raquel/grimod_link1.htm)
- Instituto de Idiomas, Universidad de Zaragoza: [www.unizar.es/idiomas/Griego/](http://www.unizar.es/idiomas/Griego/)
- Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona-Drassanes: <http://www.eoibd.cat/>
- Escuela Oficial de Idiomas de Alicante: [www.eoi-alicante.com/joomla/index.php?option](http://www.eoi-alicante.com/joomla/index.php?option)

#### METODOLOGÍA DOCENTE

##### ACTIVIDADES PRESENCIALES

40% (2,4 créditos ECTS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias 10, 18, 29, 23, 16,24, 39, 40, y corresponden al 10% del total de créditos ECTS (15 horas).

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 18, 20, 21,22, 24, 23, 24, 29,30, 31, 32, 33, 39, 45, 47 y corresponden al 23,5% del total de créditos ECTS (35 horas).

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 24, 39, 40, corresponden a 5,5% créditos ECTS (8 horas).

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS (2 horas).

##### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% (3,6 créditos ECTS, 90 horas)

PROYECTOS DE TRADUCCIÓN: Actividad realizada en grupo al que se formulará encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 9, 13, 14,



15, 17, 20, 24, 23, 29, 30, 31, 32, 39, 45, 47 y corresponden al 60% del total de créditos ECTS (90 horas).

Se ha diseñado esta asignatura de manera que facilite el aprendizaje a través de la participación activa y el aprendizaje autónomo. Por consiguiente, el alumnado tendrá que preparar distintas actividades antes y después de las sesiones presenciales para poder sacar el máximo beneficio de las mismas. Las sesiones presenciales servirán de orientación y fundamento para la asignatura. Servirán además de apoyo al trabajo no presencial: darán al alumnado la oportunidad de resolver dudas y reflexionar sobre las tareas realizadas con el apoyo del tutor y los compañeros de clase.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lecturas relacionadas con la traducción.
- Presentaciones orales de temas relacionados con las traducciones.
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de traducciones.

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales						Actividades no presenciales			
		Sesiones teóricas	Sesiones prácticas	Exposiciones y seminarios	Tutorías colectivas	Exámenes	Tutorías individuales	Tutorías individuales	Estudio y trabajo individual del alumno	Trabajo en grupo	Etc.
Semana 1	T 1	2		2						6	
Semana 2	T 2	1		3						6	
Semana 3	T 3	1		3						6	
Semana 4	T 3	1		3						6	
Semana 5	T 3, 4, 5	1		3						6	
Semana 6	T 3, 4, 5, 6	1		3						6	
Semana 7	T 3, 4, 5, 6	1		2	1					6	



<b>Semana 8</b>	T 3, 4, 5, 6	1		2	1					6	
<b>Semana 9</b>	T 3, 4, 5, 6	1		2	1					6	
<b>Semana 10</b>	T 3, 4, 5, 6	1		2	1					6	
<b>Semana 11</b>	T 3, 4, 5, 6	1		2	1					6	
<b>Semana 12</b>	T 3, 4, 5, 6	1		2	1					6	
<b>Semana 13</b>	T 3, 4, 5, 6	1		2	1					6	
<b>Semana 14</b>	T 3, 4, 5, 6	1		2	1					6	
<b>Semana 15</b>	T 1, 2, 3, 4, 5, 6			2						6	
<b>Total horas</b>		15		35	8	2				90	

**EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)**

Examen (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 14, 17).

Trabajos escritos (competencias 5.2, 5.5, 5.7, 10, 13, 14, 24).

Presentaciones orales (competencias 5.3, 5.4, 13, 14, 17, 20, 24).

Participación en seminarios y tutorías (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 24).

Examen: 40%-70%.

Seminarios y talleres: 30%-60%.

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD



1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

#### **INFORMACIÓN ADICIONAL**

Cumplimentar con el texto correspondiente en cada caso.



*ugr* | Universidad  
de Granada

**INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR**  
<http://grados.ugr.es>